



Luxemburg, DEC 15 2017

REF.: CDT-AD5-2017/04
PREKLADATEĽ DO ESTÓNČINY
TRIEDA: AD5
ODBOR: Preklad – Skupina ugrofinských, baltských a slovanských jazykov 1
MIESTO ZAMESTNANIA: Luxemburg

Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie bolo zriadené v roku 1994, aby poskytovalo prekladateľské služby rôznym orgánom Európskej únie. Má sídlo v Luxemburgu. Pracovné zaťaženie strediska sa od jeho vzniku značne zvýšilo a v súčasnosti v stredisku pracuje približne 110 prekladateľov.

V súlade s článkom 11 rozhodnutia prekladateľského strediska, ktorým sa stanovujú všeobecné vykonávacie ustanovenia, ktorými sa riadia postupy pri prijímaní a využívaní dočasných zamestnancov podľa článku 2 písm. f), prekladateľské stredisko vyhlasuje výberové konanie s cieľom zostaviť rezervný zoznam¹ na prijatie dočasných zamestnancov na pozíciu prekladateľov s estónčinou ako hlavným jazykom („hlavný jazyk“ znamená materinský jazyk alebo jazyk, ktorý uchádzači ovládajú na rovnocennej úrovni). Medzi ich povinnosti bude patriť preklad textov z angličtiny a iných úradných jazykov Európskej únie do estónčiny a revízia textov preložených do estónčiny externými dodávateľmi.

1. KRITÉRIÁ VÝBERU:

Aby uchádzač bol oprávnený zúčastniť sa tohto výberového konania, musí do (uzávierky na podanie online prihlášok) spĺňať tieto podmienky:

JAN 24 2018

(a) KRITÉRIÁ OPRÁVNENOSTI:

- byť štátnym príslušníkom jedného z členských štátov Európskej únie,
- kvalifikácie: mať úroveň vzdelania zodpovedajúcu ukončenému vysokoškolskému štúdiu v trvaní aspoň troch rokov, doloženú diplomom²,
- znalosť jazykov:
 - 1. jazyk (hlavný jazyk): dokonalé ovládanie estónčiny,
 - 2. jazyk (prvý východiskový jazyk): výborná znalosť angličtiny a
 - 3. jazyk (druhý východiskový jazyk): veľmi dobrá znalosť francúzštiny alebo nemčiny.

¹ Ten istý rezervný zoznam sa môže použiť aj na nábor dočasných zamestnancov podľa článku 2 písm. b) Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie.

² Do úvahy sa vezmú len diplomy a osvedčenia, ktoré boli vydané v členských štátoch EÚ alebo ku ktorým existujú osvedčenia o rovnocennosti vydané orgánmi v uvedených členských štátoch.

(b) OSOBITNÉ SCHOPNOSTI A ZRUČNOSTI:

- uchádzači musia mať od získania uvedenej kvalifikácie aspoň jeden rok odbornej praxe ako prekladateľ na plný úväzok.

Výhodou môžu byť:

- uspokojivá znalosť nástrojov počítačom podporovaného prekladu,
- znalosť terminologickej práce,
- dobrá znalosť aspoň jedného úradného jazyka Európskej únie iného než 1., 2. a 3. jazyk [pozri bod 1 písm. a)] je prínosom (bulharčiny, španielčiny, češtiny, dánčiny, gréčtiny, írčiny, chorvátčiny, taliančiny, lotyštiny, litovčiny, maďarčiny, maltčiny, holandčiny, poľštiny, portugalčiny, rumunčiny, slovenčiny, slovinčiny, fínčiny a švédčiny),
- pracovné skúsenosti na pozícii prekladateľa pre európsku alebo medzinárodnú organizáciu.

2. VÝBEROVÉ KONANIE:

(a) FÁZA PREDBEŽNÉHO VÝBERU:

Predbežný výber sa uskutoční v dvoch častiach:

- Prvá bude založená na uvedených kritériách oprávnenosti [bod 1 písm. a)] a jej cieľom je stanoviť, či uchádzač spĺňa všetky povinné kritériá oprávnenosti a všetky formálne požiadavky stanovené v postupe podávania prihlášok. Uchádzači, ktorí ich nespĺňajú, budú vylúčení.
- V druhej časti sa budú brať do úvahy odborná prax a požiadavky stanované v časti „Konkrétne schopnosti a zručnosti“ [bod 1 písm. b)]. Táto časť bude bodovaná podľa stupnice od 0 do 20 (požadovaný minimálny počet bodov: 10).

Výberová komisia pozve na písomný test a pohovor **20** uchádzačov, ktorí prešli fázou predbežného výberu a získali najlepšie hodnotenie.

(b) FÁZA VÝBERU:

Vo fáze výberu sa uplatňuje postup opísaný ďalej. Bude sa skladať z dvoch častí:

(i) písomný test pozostávajúci z:

- prekladu textu z angličtiny do hlavného jazyka v rozsahu približne 1 500 znakov bez medzier (dovolené je používať neelektronické slovníky, ktoré si uchádzač prinesie na test) s cieľom posúdiť všeobecné schopnosti a jazykové zručnosti uchádzačov v rozsahu potrebnom na výkon ich povinností a konkrétne schopnosti, pokiaľ ide o ich profily. Dĺžka trvania: 2 hodiny,
- revízie textu preloženého z angličtiny do hlavného jazyka (približne 3 000 znakov bez medzier, pričom je dovolené používať neelektronické slovníky, ktoré si uchádzač prinesie na test) s cieľom posúdiť všeobecné schopnosti a jazykové zručnosti uchádzačov v rozsahu potrebnom na výkon ich povinností a konkrétne schopnosti, pokiaľ ide o ich profily. Dĺžka trvania: 1 hodina.

Maximálny počet bodov v teste je 20: 12 za preklad a 8 za revíziu (celkový požadovaný minimálny počet bodov: 12).

- (ii) Pohovor s výberovou komisiou na posúdenie vhodnosti uchádzačov vykonávať povinnosti, ktoré sú opísané predtým v texte. Pohovor bude zameraný aj na odborné znalosti uchádzačov a ich schopnosť pracovať v multikultúrnom prostredí. Pohovor sa uskutoční v ten istý deň ako písomný test alebo nasledujúci deň, resp. v nasledujúcich dňoch. Dĺžka trvania: 45 minút.

Maximálny počet bodov za pohovor je 20 (požadovaný minimálny počet bodov: 12).

Písomný test a pohovor sa uskutočnia v Luxemburgu.

Po vyhodnotení písomného testu a pohovoru výberová komisia zostaví rezervný zoznam uchádzačov v abecednom poradí. Úspešnými uchádzačmi sú uchádzači, ktorí získajú celkový požadovaný minimálny počet bodov v písomnom teste aj v pohovore [pozri body i) a ii)]. Uchádzačov upozorňujeme, že zaradenie do rezervného zoznamu nezaručuje prijatie do zamestnania.

Uchádzači, ktorí budú pozvaní na test, musia v deň pohovoru odovzdať všetky súvisiace podporné dokumenty podľa informácií uvedených v žiadosti, t. j. kópie diplomov, osvedčení a iných dokumentov, ktorými preukazujú svoju kvalifikáciu a odbornú prax a v ktorých sú jasne vyznačené dátumy začiatku a ukončenia, funkcia, presná náplň práce atď.

Pred podpisom zmluvy však úspešný uchádzač bude musieť poskytnúť originály a overené kópie všetkých relevantných dokumentov potvrdzujúcich kritériá oprávnenosti.

Rezervný zoznam bude platný 12 mesiacov od dátumu jeho vytvorenia a jeho platnosť sa môže predĺžiť podľa uváženia orgánu prekladateľského strediska, ktorý je poverený uzatváraním pracovných zmlúv.

3. PRIJATIE DO ZAMESTNANIA:

V závislosti od rozpočtovej situácie môže byť úspešným uchádzačom ponúknutá trojročná zmluva (s možnosťou predĺženia) v súlade s Podmienkami zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie. Podľa stupňa dôvernosti vykonávanej práce môže byť od vybraného uchádzača požadovaná bezpečnostná previerka.

Vybraní uchádzači budú zaradení do funkčnej skupiny/platového stupňa AD 5. Základný mesačný plat pre platový stupeň AD 5 (1. stupeň) je 4 637,77 EUR. Okrem základného platu môžu mať zamestnanci nárok na rôzne príspevky, prídavky a príplatky, ako je napríklad príspevok na domácnosť, príspevok na expatriáciu (16 % základného platu) atď.

Aby vybraný uchádzač splnil kritériá oprávnenosti okrem toho musí pred prijatím do zamestnania:

- mať splnené povinnosti, ktoré pre neho vyplývajú z právnych predpisov týkajúcich sa vojenskej služby,
- spĺňať charakterové požiadavky na výkon požadovaných povinností (mať plné občianske práva)³,
- absolvovať vstupnú lekársku prehliadku, ktorú zabezpečí prekladateľské stredisko, aby boli splnené požiadavky článku 28 písm. e) Služobného poriadku úradníkov Európskej únie.

4. POSTUP PODÁVANIA PRIHLÁŠOK:

Uchádzači, ktorí majú záujem o miesto, majú včas vyplniť elektronickú prihlášku.

Dôrazne odporúčame, aby uchádzači s podaním prihlášky nečakali do posledných dní. Podľa skúseností býva systém krátko pred dátumom uzávierky na podanie prihlášok preťažený. Nemusí byť preto jednoduché podať prihlášku načas.

³ Uchádzači musia poskytnúť úradný výpis z registra trestov potvrdzujúci, že nemajú záznam.

ROVNAKÉ PRILEŽITOSTI

Prekladateľské stredisko je zamestnávateľ, ktorý prijíma uchádzačov bez rozlišovania, čo sa týka rasy, politického, filozofického alebo náboženského presvedčenia, pohlavia alebo sexuálnej orientácie a bez ohľadu na ich rodinný stav alebo rodinnú situáciu.

NEZÁVISLOSŤ A VYHLÁSENIE O ZÁUJME

Od zamestnanca sa bude vyžadovať, aby sa zaviazal konať nezávisle vo verejnom záujme a aby urobil vyhlásenie v súvislosti so záujmami, ktoré by mu v nezávislom konaní mohli brániť.

5. VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE

PRESKÚMANIE – ODVOLANIE – SŤAŽNOSTI

Uchádzači, ktorí sa domnievajú, že majú dôvod sťažovať sa na konkrétne rozhodnutie, môžu predsedu výberovej komisie kedykoľvek počas výberového konania požiadať o ďalšie informácie súvisiace s uvedeným rozhodnutím, iniciovať odvolacie konanie alebo podať sťažnosť Európskemu ombudsmanovi (pozri prílohu I).

ŽIADOSŤ UCHÁDZAČOV O PRÍSTUP K INFORMÁCIÁM, KTORÉ SA ICH TÝKAJÚ

V rámci výberových konaní sa uchádzačom priznáva konkrétne právo na prístup k určitým informáciám, ktoré sa ich priamo a jednotlivito týkajú. Uchádzačom, ktorí o to požiadajú, sa môžu poskytnúť dodatočné informácie v súvislosti s ich účasťou na výberovom konaní. Písomné žiadosti o informácie musia uchádzači poslať predsedovi výberovej komisie do jedného mesiaca od oznámenia výsledkov dosiahnutých vo výberovom konaní. Odpoveď bude zaslaná do jedného mesiaca. Žiadosti budú spracované pri zohľadnení dôvernej povahy rokovania výberovej komisie stanovenej podľa služobného poriadku.

OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

Prekladateľské stredisko (ako orgán zodpovedný za organizáciu výberového konania) zabezpečí, aby sa osobné údaje uchádzačov spracovali v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov (Úradný vestník Európskej únie L 8, 12.1.2001). Toto sa vzťahuje najmä na dôvernosť a bezpečnosť takýchto údajov.

Uchádzači majú právo obrátiť sa kedykoľvek na európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov (edps@edps.europa.eu).

Viac informácií sa nachádza v osobitnom vyhlásení o ochrane osobných údajov.

PRÍLOHA 1 ŽIADOSTI O PRESKÚMANIE – ODVOLACIE KONANIA – SŤAŽNOSTI EURÓPSKEMU OMBUDSMANovi

Keďže sa výberové konania organizujú podľa služobného poriadku, všetky postupy sú dôverné. Ak sa kedykoľvek počas výberového konania uchádzači domnievajú, že ich záujmy boli poškodené konkrétnym rozhodnutím, môžu postupovať týmto spôsobom:

I. POŽIADAŤ O ĎALŠIE INFORMÁCIE ALEBO O PRESKÚMANIE

- Poslať list, v ktorom požiadajú o ďalšie informácie alebo o preskúmanie a v ktorom opíšu svoj prípad, na adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2017/04

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

do 10 kalendárnych dní odo dňa odoslania listu, ktorým boli informovaní o rozhodnutí. Výberová komisia pošle odpoveď čo najskôr.

II. ODVOLACIE KONANIE

- Podat' sťažnosť podľa článku 90 ods. 2 Služobného poriadku zamestnancov Európskej únie na túto adresu:

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment

CDT-AD5-2017/04

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Lehoty stanové pre začatie týchto dvoch druhov konania [pozri služobný poriadok zmenený nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 1023/2013 (Ú. v. EÚ L 287, 29.10.2013, s. 15 – <http://www.europa.eu/eur-lex>)] začínajú plynúť od okamihu, keď bola uchádzačom oznámená skutočnosť, ktorá údajne poškodila ich záujmy.

Upozorňujeme, že orgán oprávnený uzatvárať pracovné zmluvy nemá právomoc meniť rozhodnutia výberovej komisie. Súdny dvor opakovane konštatoval, že značná voľnosť v rozhodovaní výberovej komisie nepodlieha preskúmaniu Súdnym dvorom, pokiaľ nedošlo k zjavnému porušeniu pravidiel, ktorými sa riadia postupy výberovej komisie.

III. SŤAŽNOSTI EURÓPSKEMU OMBUDSMANOVÍ

- Uchádzači môžu podať sťažnosť európskemu ombudsmanovi:

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403

F-67001 Strasbourg Cedex

podľa článku 228 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a v súlade s podmienkami stanovenými v rozhodnutí Európskeho parlamentu 94/262/ESUO, ES, Euratom z 9. marca 1994 o úprave a všeobecných podmienkach upravujúcich výkon funkcie ombudsmana (U. v. ES L 113, 4.5.1994, s. 15).

Upozorňujeme, že sťažnosti podané ombudsmanovi nemajú odkladný účinok vzhľadom na lehotu stanovenú v článku 90 ods. 2 a v článku 91 služobného poriadku na podanie sťažnosti alebo odvolania na Súdnom dvore Európskej únie podľa článku 270 Zmluvy o fungovaní Európskej únie. Dovoľujeme si vás takisto upozorniť, že podľa článku 2 ods. 4 rozhodnutia Európskeho parlamentu 94/262/ESUO, ES, Euratom z 9. marca 1994 o úprave a všeobecných podmienkach upravujúcich výkon funkcie ombudsmana je potrebné, aby ste sa pred podaním sťažnosti európskemu ombudsmanovi obrátili najprv na príslušné inštitúcie a orgány.